

Tamkang University Academic Year 113, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	PRACTICE AND RESEARCH OF AUDIOVISUAL TRANSLATION (I)	Instructor	CHEN, CHIA-CHIEN
Course Class	TFLXD1A DOCTORAL PROGRAM, DEPARTMENT OF ENGLISH, 1A	Details	<ul style="list-style-type: none"> ◆ General Course ◆ Selective ◆ One Semester ◆ 2 Credits
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
Departmental Aim of Education			
<p>I. Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</p> <p>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</p> <p>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</p> <p>IV. Strategies</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation. 2. Promote technologicalization and internationalization. 3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program. 4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market. 5. Enrich international video conferencing. 6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching. 			
Subject Departmental core competences			
<p>A. Nurture the ability to do research in literary studies, language teaching and linguistics. (ratio:35.00)</p> <p>B. Strengthen qualitative and quantitative research methods and abilities in critical thinking. (ratio:35.00)</p> <p>C. Cultivate professional ethics and social responsibility.(ratio:30.00)</p>			
Subject Schoolwide essential virtues			
1. A global perspective. (ratio:10.00)			

2. Information literacy. (ratio:30.00)
3. A vision for the future. (ratio:10.00)
4. Moral integrity. (ratio:30.00)
5. Independent thinking. (ratio:5.00)
6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)
7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:5.00)
8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:5.00)

Course Introduction

This course is designed for students who are interested in research on AVT (audiovisual translation). By immersing in the environment of AVT studies, students can also acquire the knowledge of language localization in addition to building up translation skills and strategies.

影視翻譯（英進中）需具備良好的英文理解能力、中文表達能力、語言轉換能力及劇情解讀能力，還有時間與空間的限制，也需對中西文化差異有充分瞭解。影視翻譯有實際的市場需求，外國影片，都需翻譯成中文字幕，因此優秀的字幕譯者是影視發行界的重要需求，學生研究影視翻譯會更瞭解這門學問，並進一步練就此項技能的話，將可從事相關工作。

本課程授課教師Sara（陳家倩）從事電影字幕翻譯工作逾20年，迄今翻過逾700部院線電影，包括《芭比》、《旺卡》、《星際效應》、《冰雪奇緣》等，另有數本書籍譯作。

The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

- I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.
- II. Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.
- III. Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods

1	<p>How the course is conducted:</p> <p>1. This course consists of (1) individual presentations and in-class group discussions. & (2) practicing audiovisual translation techniques.</p> <p>2. You will have weekly reading materials, individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.</p> <p>這門課可習得：</p> <p>1. 閱讀和探究影視翻譯的相關論文。</p> <p>2. 認識影視翻譯的定義和格式，瞭解市場的實務運作、工作型態和客戶需求，培養專業譯者應具備的知識、素質和時間管理。</p> <p>3. 練就翻譯影片的技能，並熟悉各種類型電影的翻譯風格，以達成影視翻譯市場的專業和多元化要求。</p>	Cognitive
---	---	-----------

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	ABC	12345678	Lecture, Discussion, Practicum	Discussion(including classroom and online), Practicum, Report(including oral and written)

Course Schedule

Week	Date	Course Contents	Note
1	113/09/09 ~ 113/09/15	Course introduction	
2	113/09/16 ~ 113/09/22	Discussion of AVT keywords Outline, formats and principles of film translation.	
3	113/09/23 ~ 113/09/29	Article discussion 1	
4	113/09/30 ~ 113/10/06	(No class; Typhoon day)	
5	113/10/07 ~ 113/10/13	(No class; Holiday)	
6	113/10/14 ~ 113/10/20	Article discussion 2	
7	113/10/21 ~ 113/10/27	Style guide & Translation practice 1	
8	113/10/28 ~ 113/11/03	Article discussion 3	
9	113/11/04 ~ 113/11/10	Translation practice 2	
10	113/11/11 ~ 113/11/17	Article discussion 4	
11	113/11/18 ~ 113/11/24	Translation practice 3	

12	113/11/25 ~ 113/12/01	Article discussion 5	
13	113/12/02 ~ 113/12/08	Article discussion 6	
14	113/12/09 ~ 113/12/15	Article discussion 7	
15	113/12/16 ~ 113/12/22	Translation practice 4	
16	113/12/23 ~ 113/12/29	Article discussion 8	
17	113/12/30 ~ 114/01/05	Translation practice 5 * Turn in Feedback Report	
18	114/01/06 ~ 114/01/12	Flexible week (learning activity; via MS Teams) (Overall discussion & Translation practice [continued])	
Key capabilities			
Interdisciplinary			
Distinctive teaching			
Course Content		AI application	
Requirement		* Students who miss more than one-third of total course hours without an adequate reason will result in your failing this course.	
Textbooks and Teaching Materials		Self-made teaching materials:Worksheets Using teaching materials from other writers:Textbooks Name of teaching materials: 陳家倩。《字幕翻譯必修課：40部電影接案練習本》。眾文。2020。	
References		陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。眾文。2019。 PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」： https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE (有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考) * 博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪·更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」 https://okapi.books.com.tw/article/12437 * MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開 本土化字幕到底好不好!？」 https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg * TVBS新聞台晚間新聞專訪(陳家倩) http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/ * 放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪 http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351	

Grading Policy	◆ Attendance : 10.0 % ◆ Mark of Usual : 30.0 % ◆ Midterm Exam : % ◆ Final Exam : 10.0 % ◆ Other (Presentations) : 50.0 %
Note	This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at http://info.ais.tku.edu.tw/csp or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php . ※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.